Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również mieszkający w niej Tyryjczycy sprowadzali rybę i wszelki towar i sprzedawali w szabat synom Judy i w Jerozolimie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto zauważyłem, że mieszkający w Jerozolimie Tyryjczycy sprowadzają do miasta ryby, a także inne towary i tam, w Jerozolimie, sprzedają je w szabat robiącym sobie zakupy mieszkańcom Judei! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Tyryjczycy, którzy tam mieszkali, przynosili ryby i wszelki towar, a sprzedawali w szabat synom Judy i w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Tyryjczycy, którzy mieszkali w niem, przynosili ryby, i rozmaite towary, a sprzedawali w sabat synom Judy, i w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Tyryjczycy mieszkali w nim przywożący ryby i wszelkie rzeczy przedajne i przedawali w Szabbaty synom Judzkim w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mieszkający tam Tyryjczycy przywozili ryby i wszelki towar i w szabat sprzedawali mieszkańcom Judy i w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również Tyryjczycy, którzy w nim mieszkali, sprowadzali rybę i wszelki towar i sprzedawali w sabat Judejczykom, także w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkający tam Tyryjczycy przywozili ryby i sprzedawali swój towar w dniu szabatu Judejczykom i w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale mieszkający w Judzie Tyryjczycy przywozili do Jerozolimy ryby i przeróżne towary i sprzedawali to w szabat mieszkańcom Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet i w Jeruzalem Tyryjczycy, którzy tam mieszkali, przynosili ryby i przeróżne towary i sprzedawali je w szabat ludności Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сиділи в ньому ті, що несли рибу, і всякий товар, що продавали в суботу синам Юди і в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Tyryjczycy, co w nim mieszkali, przynosili w szabat ryby oraz różne towary i sprzedawali to w Jeruszalaim synom Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyryjczycy zaś mieszkali w mieście i przynosili ryby oraz wszelkiego rodzaju towar, i sprzedawali w sabat zarówno synom Judy, jak i w Jerozolimie. |